



## Musik mal mehrsprachig

erstellt von Studierenden des Proseminars

*Sprachenvernetzender Fremdsprachenunterricht: Von der Theorie in die Praxis*

aufbereitet und überarbeitet von Fabienne Korb und Mona Meiers

## Kurzübersicht der Unterrichtseinheit

<b>Titel der Unterrichtseinheit</b>	Musik mal mehrsprachig
<b>Thema der Unterrichtseinheit</b>	Musikinstrumente, Musiker*innen anderer Länder, spanisches Lied
<b>Zielgruppe</b>	6. Klasse
<b>Unterrichtsziele</b>	<p>Die Schüler*innen erhalten einen Überblick über die sprachliche Nähe der romanischen Sprachen anhand verschiedener Aktivitäten zum Thema Musik.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Schüler*innen ordnen die Instrumentenbegriffe dem passenden Bild und der passenden Sprache zu.</li> <li>• Die Schüler*innen erkennen Gemeinsamkeiten und Unterschiede innerhalb der romanischen Sprachen auf Basis der Materialien M1 und M2.</li> <li>• Die Schüler*innen verstehen die Grundinformationen aus den Texten von M2 und ordnen die Informationen passenden Bildern zu.</li> <li>• Die Schüler*innen übertragen einen Text aus einer romanischen Sprache und reflektieren ihr Vorgehen.</li> <li>• Die Schüler*innen ordnen vorgegebene Begriffe hörend den Lücken des spanischen Liedtextes zu.</li> <li>• Die Lernenden erschließen sich den Inhalt des Liedes.</li> </ul>
<b>Zielsprachen</b>	Französisch; Spanisch; Portugiesisch; Italienisch; Englisch; Deutsch; weitere Erstsprachen
<b>Brückensprachen</b>	Englisch, Französisch, Deutsch + ggf. weitere Fremd- und/oder Erstsprache(n)
<b>Verwendete Tools/Apps/Programme</b>	YouTube
<b>Erforderliche (technische) Ausstattung</b>	Beamer zum Anschließen eines Laptops; Musikanlage; Kreide; Tafel
<b>Arbeitsform(en)</b>	Frontalunterricht, Einzelarbeit, Gruppenarbeit
<b>Kurze Beschreibung der UE (inkl. Bezug zu sieben Sieben, sprachvernetzendes Lernen)</b>	<p>In verschiedenen Aktivitäten werden die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Französisch/Deutsch und mindestens einer weiteren romanischen Sprache fokussiert und alle sprachlichen Ressourcen für das Verstehen weiterer romanischen Sprachen genutzt.</p> <p>Siehe: Internationaler Wortschatz, Panromanischer Wortschatz, Aussprache und Graphien, Morphosyntaktische Elemente</p>
<b>Bearbeitungszeit</b>	90 Min.
<b>Dokumente/Präsentationen/Materialien/URL zur UE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• YouTube-Video: <i>Aprende los instrumentos musicales</i>: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=u0I8UxkjtP4">https://www.youtube.com/watch?v=u0I8UxkjtP4</a></li> <li>• Zuordnungskarten (1x pro Gruppe)</li> <li>• M1-3 für alle Schüler*innen</li> <li>• YouTube-Video: <i>La vida es limonada</i> von Marquess: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=WZ6TEJUvnVs">https://www.youtube.com/watch?v=WZ6TEJUvnVs</a></li> </ul>

## Vereinfachter Stundenverlaufsplan

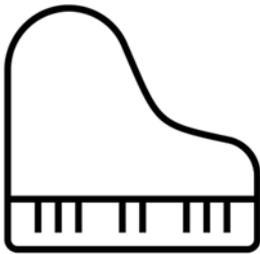
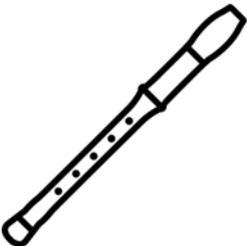
Unterrichts- einheit/ Zeitangabe	Artikulationsschema/ Lehrer*Innen-Schüler*Innen Interaktion	Sozialform	Material/ Medien
<b>Einstieg</b> 10min	<p>Die Lehrperson spielt das YouTube Video einmal ab</p> <p>Die Lehrperson nimmt verschiedene Schüler*innen an die Reihe, um erste Eindrücke zu sammeln</p> <p>Exemplarische Leitfragen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Was habt ihr gehört und gesehen?</li> <li>• Welche Sprache könnte das gewesen sein?</li> <li>• Gibt es Wörter, die ihr verstanden habt?</li> <li>• ...</li> </ul>	Plenum	Laptop, Beamer
<b>Erarbeitungsphase</b> 60 min	<p>Die Lehrperson teilt die Kärtchen aus und erklärt die Aufgabe (M1).</p> <p>Die Schüler*innen setzen sich in Gruppen zusammen und ordnen dem jeweiligen Instrumentenkärtchen den passenden Begriff zu. Anschließend übertragen sie sie auf M1 und bearbeiten die Aktivitäten. Es erfolgt eine gemeinsame Reflexion im Plenum.</p> <p>Die Lehrperson führt die Idee des internationalen Konzerts ein und teilt M2 aus. Die Schüler*innen bearbeiten die Aktivitäten in PA oder GA. Abschließend werden die Erkenntnisse der Schüler*innen besprochen.</p> <p>Die Lehrperson schreibt den Titel des Liedes „La vida es limonada“ an die Tafel, spielt den Beginn des Liedes einmal ab und leitet die Diskussion zum Liedinhalt an. Die Lehrperson hält die wichtigsten Begriffe an der Tafel fest.</p> <p>Exemplarische Leitfragen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Worum könnte es in dem Lied gehen?</li> <li>• Welche Begriffe verbindest du mit dem Titel?</li> <li>• Welche Instrumente konntest du hören?</li> <li>• Wie ist die Stimmung des Liedes?</li> <li>• Welche Gefühle hast du, wenn du das Lied hörst?</li> </ul> <p>Die teilt das AB (M3) aus und erklärt die Aufgabe. Die Lehrperson spielt das Hörbeispiel zweimal ab. Die Schüler*innen füllen Lückentext aus und überprüfen ihre Lücken anschließend mit ihrer/-m Banknachbar*in. Die Schüler*innen erarbeiten in PA oder GA den Inhalt des Liedes. Die Lehrperson und die Schüler*innen singen ggf. gemeinsam das Lied.</p>	<p>Gruppenarbeit, die auch in Partnerarbeit durchgeführt werden kann</p> <p>Plenum, Einzelarbeit oder Partnerarbeit</p>	<p>1 Kartenspiel pro Gruppe</p> <p>Laptop, Beamer</p> <p>Musikanlage</p>

<p><b>Ergebnissicherung</b></p> <p>Reflexion und Abschluss</p> <p>20 min</p>	<p>Besprechung der gewonnenen Erkenntnisse und gemeinsame Reflexion mithilfe von Leitfragen</p> <p>Exemplarische Leitfragen:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Welche Sprachen kanntest du schon, und woher?</li><li>• Welche Stationen waren schwieriger zu bearbeiten und welche leichter?</li><li>• Welche Methoden hast du verwendet, um die Aufgaben zu bearbeiten und die anderen Sprachen zu verstehen?</li><li>• Welche Sprachenkenntnisse haben dir beim Erschließen besonders geholfen?</li><li>• Was hast du heute für dich mitgenommen und gelernt?</li></ul>	<p>Plenum</p>	
--	---	---------------	--

## M1: Los instrumentos

**Aufgabe der Lehrperson:** Ausschneiden der Kärtchen und Bereitstellen für das Zuordnen

<b>die Trommel</b>	<b>das Klavier</b>	<b>die Gitarre</b>	<b>die Geige</b>
<b>die Flöte</b>	<b>die Trompete</b>	<b>le tambour</b>	<b>le piano</b>
<b>la guitare</b>	<b>le violon</b>	<b>la flûte</b>	<b>la trompette</b>
<b>el tambor</b>	<b>el piano</b>	<b>la guitarra</b>	<b>el violín</b>
<b>la flauta</b>	<b>la trompeta</b>	<b>il tamburo</b>	<b>il pianoforte</b>

<b>la chitarra</b>	<b>il violino</b>	<b>il flauto</b>	<b>la tromba</b>
<b>o tambor</b>	<b>o piano</b>	<b>a guitarra</b>	<b>o violino</b>
<b>a flauta</b>	<b>o trompete</b>	<b>the drum</b>	<b>the piano</b>
<b>the guitar</b>	<b>the violin</b>	<b>the flute</b>	<b>the trumpet</b>
			
		Bildquelle: Piktogramme aus Word	

# M1: Los instrumentos

**Aufgabe 1:** Wie bist du beim Zuordnen der Instrumente vorgegangen? Welche Sprachen haben dir geholfen?

---

**Aufgabe 2:** Übertrage die Begriffe des Zuordnungsspiels in die folgende Tabelle.

Deutsch	Französisch	Spanisch	Italienisch	Portugiesisch	Englisch	weitere Sprache(n)
die Trommel						
das Klavier						
die Gitarre						
die Geige						
die Flöte						
die Trompete						

**Aufgabe 3:** Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede fallen dir auf?

---

**Aufgabe 4:** In der letzten Übung hast du auch schon die bestimmten Artikel verschiedener Sprachen kennengelernt. Was fällt dir auf?

# M1: Los instrumentos

## (Musterlösung)

Deutsch	Französisch	Spanisch	Italienisch	Portugiesisch	Englisch
die Trommel	le tambour	el tambor	il tamburo	o tambor	the drum
das Klavier	le tambour	el tambor	il pianoforte	o tambor	the drum
die Gitarre	la guitare	el tambor	la chitarra	o tambor	the guitar
die Geige	la guitare	el tambor	il violino	o tambor	the guitar
die Flöte	la guitare	la flauta	il flauto	a flauta	the guitar
die Trompete	la guitare	la flauta	la tromba	a flauta	the guitar

## M2: El concierto internacional

**Aufgabe 1:** Im Programmheft eines internationalen Konzerts werden alle Künstler\*innen einmal vorgestellt. Schreibe unter jedes Bild den Namen der Band/Künstler\*innen. Unterstreiche während des Lesens die Wörter, die du bereits kennst oder die dir bekannt vorkommen.



Band/Künstler*in <sup>1</sup>				
Sprache				

*Marquess* es una banda de pop alemana creada 2006 en Hanóver. La lengua que usa el grupo normalmente en sus canciones es el español, aunque con incorrecciones de gramática y concordancia del idioma, ya que no está destinado a un público hispano, sino al público alemán.<sup>2</sup>

*Buraka Som Sistema* foi uma banda portuguesa, com integrantes portugueses e angolanos, cuja sonoridade se integra no género musical Kuduro; O seu primeiro grande sucesso foi com a música "Yah!", em 2006, com a participação de Petty, seguindo-se novo sucesso com "Wawaba". Foram um dos projetos musicais portugueses com mais projeção internacional na década de 2000 e de 2010.<sup>3</sup>

*Clara Luciani*, née le 10 juillet 1992 à Martigues dans les Bouches-du-Rhône, est une auteure-compositrice-interprète et musicienne française [...] Elle se fait d'abord connaître au sein du groupe de rock français *La Femme*, chantant sur plusieurs morceaux, mais aussi par l'intermédiaire de son single *La Grenade*, sorti en 2018, qui totalise à ce jour plus de 110 millions d'écoutes, soit plus de 70 millions de vues sur la plateforme *YouTube* et plus de 50 millions en streaming.<sup>4</sup>

*Umberto Tozzi* è un cantautore e chitarrista italiano. Con 80 milioni di copie vendute, Tozzi è tra gli artisti italiani che hanno venduto il maggior numero di dischi. Come autore, con la canzone *Gloria*, nell'interpretazione di Laura Branigan, è entrato nella classifica dei dischi più venduti in Gran Bretagna e negli Stati Uniti.<sup>5</sup>

**Aufgabe 2:** In welchen Sprachen singen die Künstler\*innen? Ordne zu und notiere die Sprache unter dem Namen der Band/Künstler\*innen.

*Italianisch, Spanisch, Portugiesisch, Französisch*

<sup>1</sup> Bildquellen: <https://stadtkonzerte.ch/artists/clara-luciani/>; <https://www.last.fm/de/music/Buraka+Som+Sistema>; <https://www.eurovision.de/geschichte/Marquess,marquess183.html>; <https://www.badische-zeitung.de/the-hooters-andy-borg-und-umberto-tozzi-in-bad-krozingen--117300212.html>  
<sup>2</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Marquess>  
<sup>3</sup> [https://pt.wikipedia.org/wiki/Buraka\\_Som\\_Sistema](https://pt.wikipedia.org/wiki/Buraka_Som_Sistema)  
<sup>4</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Clara\\_Luciani](https://fr.wikipedia.org/wiki/Clara_Luciani)  
<sup>5</sup> [https://it.wikipedia.org/wiki/Umberto\\_Tozzi](https://it.wikipedia.org/wiki/Umberto_Tozzi)

**Aufgabe 3:** Suche dir eine\*n Künstler\*in aus und übertrage den Text ins Deutsche **oder** in eine Sprache deiner Wahl. Du musst den Text **nicht** Wort für Wort übersetzen, sondern nur den Inhalt des Textes wiedergeben.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Aufgabe 4:** Beantworte nun folgende Fragen: Wie bin ich beim Texterschließen vorgegangen? Welche meiner Sprachenkenntnisse habe ich genutzt? Was ist mir leicht/schwergelungen?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## M3: La canción

**Aufgabe 1:** Schreibe stichwortartig auf, woran du denkst, wenn du den Liedtitel *La vida es limonada* hörst.

---

---

**Aufgabe 2:** Hör dir das Lied nun an und ergänze die Lücken mithilfe der vorgegebenen Wörter im Kasten.

### La vida es limonada - Marquess

Un perfecto tiempo

Un fuerte \_\_\_\_\_

Hola compadres, que tal?! – Bien

La \_\_\_\_\_ ha pasado

Los \_\_\_\_\_ pensamientos también

La \_\_\_\_\_ ha terminado ya la primavera ha \_\_\_\_\_ Esperado por este día, gracias a

Dios, \_\_\_\_\_ Mia

Sera un perfecto \_\_\_\_\_

Un fuerte momento

Yo pongo la \_\_\_\_\_ del sol en mí cara

La vida es limonada

Sera un perfecto tiempo

Un \_\_\_\_\_ momento

Yo pongo la crema del sol en mí \_\_\_\_\_

La \_\_\_\_\_ es limonada

Limon limon na na da...a nana nana limon limon nada Limonada

Lo más \_\_\_\_\_ de este tiempo son los \_\_\_\_\_, el aire y las \_\_\_\_\_

tiempo	cara	flores	nieve	crema	bonito	comenzado
fuerte	madre	momento	malos	melancolía	vida	colores

**Aufgabe 3:** Lies dir den Liedtext nochmal durch und markiere alle Wörter, die du bereits verstehen kannst. Trage die markierten Wörter in die Tabelle ein und übersetze sie ins Französische und Deutsche und, wenn möglich, in weitere Sprachen (z.B. Englisch, weitere Erstsprachen).

Spanisch	Französisch	Deutsch	weitere Sprache(n)

**Aufgabe 4:** Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede erkennst du?

---

---

---

**Aufgabe 5:** Worum geht es in dem Lied „La vida es limonada“? Fasse den Inhalt des Liedes in wenigen Sätzen zusammen **oder** stelle den Inhalt des Liedes mithilfe von Symbolen grafisch dar.

---

---

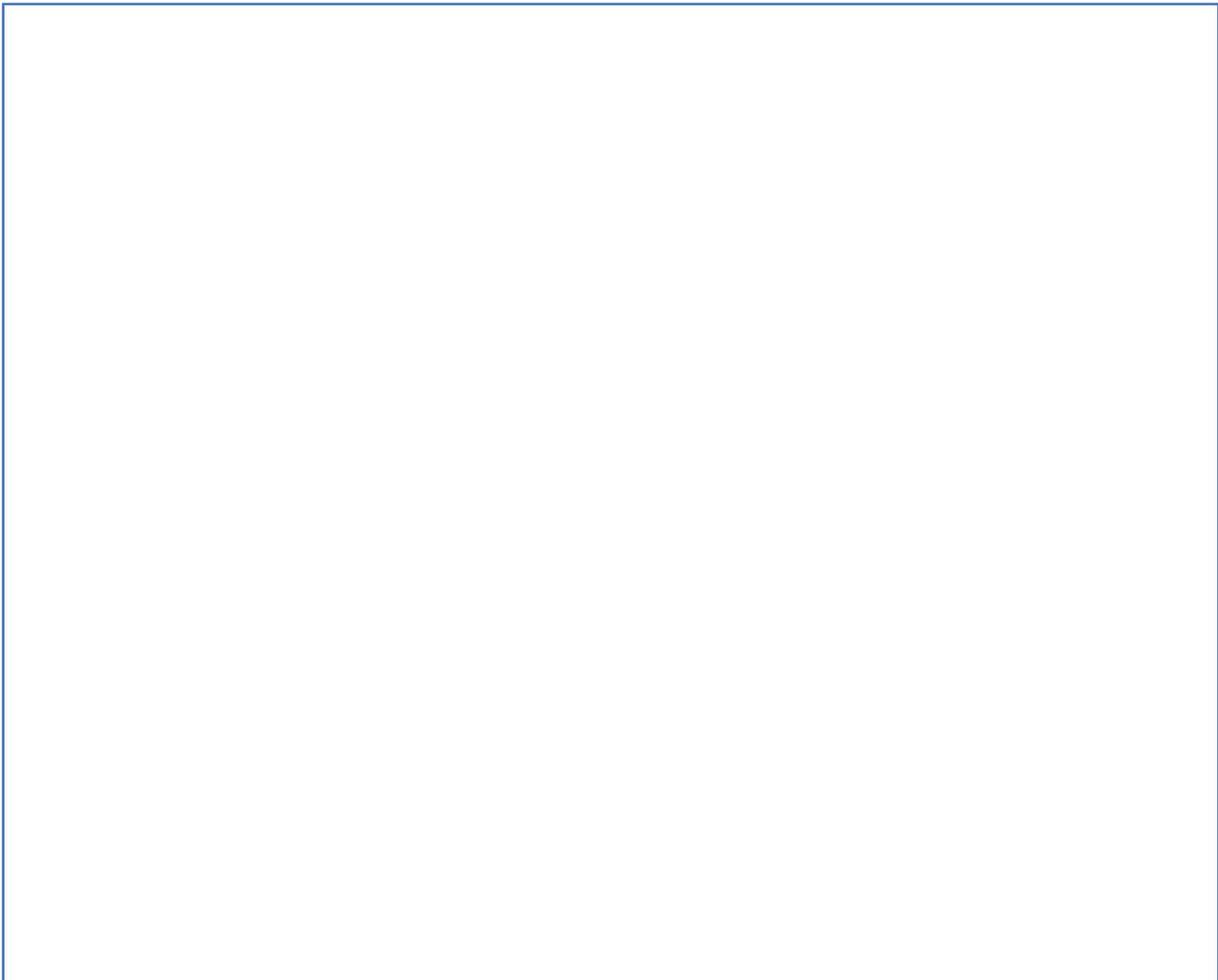
---

---

---

---

---



## Zum Entstehungskontext der Lehr-/Lernmaterialien:

Das Proseminar *Sprachenvernetzender Fremdsprachenunterricht: Von der Theorie in die Praxis* wird von Dozierenden des *Instituts für Sprachen und Mehrsprachigkeit*, kurz ISM, an der Universität des Saarlandes geleitet. Das ISM wird als Teil des Verbundprojektes SaLUt II im Rahmen der gemeinsamen "Qualitätsoffensive Lehrerbildung" von Bund und Ländern aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung unter dem Förderkennzeichen 01JA1906A gefördert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung liegt bei den Autorinnen.



GEFÖRDERT VOM



CC BY-NC-SA 4.0 International by ISM - Institut für Sprachen und Mehrsprachigkeit